

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 31 januari 1974

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 31 janvier 1974

---

Aanwezig : de heer [redacted], voorzitter - président  
 Présents

Nederlandse afdeling : de heren [redacted] en  
 [redacted], vaste leden

Section française : Messieurs [redacted], [redacted] et [redacted]  
 membres effectifs  
 Messieurs [redacted] et [redacted], membres suppléants

Secretaris : de heer [redacted], inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted], inspecteur général ff.

N. 2389/II/P

Bij brief van 23 juni 1969,  
 bevestigd bij brief van 1 mei 1970, werd  
 klacht ingediend bij de Vaste Commissie  
 voor Taaltoezicht (V.C.T.) tegen het  
 koninklijk besluit van 13 juni 1969 tot  
 vaststelling van de regalen voor aanwijzing  
 van tweetalige adjuncten bij het Ministerie  
 van Financiën;

Par lettre du 23 juin 1969,  
 confirmée par lettre du 1er mai 1970, plainte  
 a été déposée à la Commission Permanente de  
 Contrôle Linguistique (C.P.C.L.), contre  
 l'arrêté royal du 13 juin 1969, fixant les  
 modalités de la désignation d'adjoints  
 bilingues au Ministère des Finances;

De verenigde vergadering van de afdelingen van de V.C.T. heeft, op grond van de artikelen 60, §1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.), na te hebben kennis genomen van het advies dat de Raad van State heeft gegeven over het ontwerp en van de brief van 4 juli 1969 van de minister van Financiën, met eenparigheid van stemmen, het volgende advies uitgebracht ter zitting van 31 januari 1974 ;

Het betrokken koninklijk besluit van 13 juni 1969 is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 20 juni 1969 en trad diezelfde dag in werking ;

Sur base des articles 60, §1er et 61, §§ 1 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.), la C.P.C.L. siégeant sections réunies, après avoir pris connaissance de l'avis émis au sujet de ce projet par le Conseil d'Etat et de la lettre du 4 juillet 1969 du Ministre des Finances, à émis à l'unanimité, en sa séance du 31 janvier 1974, l'avis suivant ;

Ledit arrêté royal du 13 juin 1969 a été publié au Moniteur Belge du 20 juin 1969 et est entré en vigueur le même jour ;

1. Over het voorafgaand advies van de V.C.T.1. Quand à l'avis préalable de la C.P.C.L.

Naar luid van artikel 61, §2 van de S.W.T. raadplegen de ministers de Commissie over alle zaken van algemene aard die de toepassing van die wetten betreffen ;

Aux termes de l'article 61, § 2, les Ministres consultent la Commission sur toutes les affaires d'ordre général qui concernent l'application des dites lois ;

De vraag rijst derhalve of het besluit, op grond van evenvernoemde bepaling, niet vooraf had dienen te worden onderworpen aan het advies van de V.C.T.

La question se pose dès lors de savoir si, sur base de la disposition précitée, l'arrêté n'aurait pas dû être soumis à l'avis préalable de la C.P.C.L. ;

Het besluit steunt in de aanhef, enerzijds op artikel 43, §6 van de S.W.T. en op het koninklijk besluit nr. III van 30 november 1966, anderzijds op de artikelen 6 en 72, §2 van het Statuut van het rijksperoneel en op artikel 13 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1966 houdende tijdelijke bepalingen tot afwijking van de regelen betreffende de werving en de loopbaan van het rijksperoneel ;

En son préambule, l'arrêt se base, d'une part, sur l'article 43, § 6 des L.L.C. et sur l'arrêté royal n° III du 30 novembre 1966, d'autre part, sur les articles 6 et 72 §2 du Statut des agents de l'Etat et sur l'article 13 de l'arrêté royal du 2 août 1966, portant des dispositions temporaires, dérogeant aux règles relatives au recrutement et à la carrière des agents de l'Etat ;

Artikel 1, lid 2 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 betreffende de aanwijzing van tweetalige adjuncten in de centrale diensten (III) schrijft voor dat, wanneer er moet worden overgegaan tot de aanstelling van een tweetalig adjunct, een oproep wordt gericht tot de kandidaten;

L'article 1er, 2ème alinéa de l'arrêté royal du 30 novembre 1966, relatif à la désignation d'adjoints bilingues dans les services centraux, (III), prescrit que quand il y a lieu de procéder à la désignation d'un adjoint bilingue, il doit être lancé un appel aux candidats;

In de onderrichtingen dd. 27 april 1967, betreffende de toepassing van de uitvoeringsbesluiten van 30 november 1966, wijzen de ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt erop dat de modaliteiten van die oproep worden bepaald in de organieke reglementen van de diensten;

Dans les instructions du 27 avril 1967, relatives à l'application des arrêtés d'exécution du 30 novembre 1966, les Ministres de l'Intérieur et de la Fonction Publique signalent que les modalités de cet appel sont fixées dans les règlements organiques des services;

Uitgaande van die voorschriften en onderrichtingen voorziet het besluit derhalve in de regelen volgens welke de aanstelling van een tweetalig adjunct bij het betrokken departement moet geschieden. Het vult op dit stuk het bestaande organiek reglement aan;

Partant des dites prescriptions et instructions, l'arrêté prévoit dès lors les règles selon lesquelles doit intervenir la désignation d'un adjoint bilingue au département en cause. Il complète à cet égard le règlement organique existant;

Maar het besluit blijft klaarblijkelijk niet beperkt tot het statutaire vlak. Zo legt het in artikel 1 aan de gegadigden van het ambt van tweetalig adjunct bijzondere voorwaarden op en belast het in artikel 2 o.m. de minister, door middel van een dienstorder, te bepalen op welke datum aan de voorwaarden om als tweetalig adjunct te worden aangewezen, moet zijn voldaan. Door deze maatregelen van de artikelen 1 en 2 bepaalt de Koning de modaliteiten die Hij nodig acht voor de uitvoering van artikel 43, § 6 van de S.W.T.;

Mais l'arrêté ne se limite manifestement pas au niveau statutaire. C'est ainsi qu'il impose en son article 1er, aux candidats à la fonction d'adjoint bilingue, des conditions spéciales et qu'il charge notamment le Ministre, en son article 2, de déterminer par un ordre de service à quelle date doivent être remplies les conditions requises pour être désigné en qualité d'adjoint bilingue. Par ces mesures contenues aux articles 1er et 2, le Roi détermine les modalités qu'il juge indispensables à l'exécution de l'article 43, § 6 des L.L.C.;

De Commissie is daarom van oordeel dat het koninklijk besluit van 13 juni 1969 kenmerken vertoont zowel van een uitvoeringsmaatregel die betrekking heeft op de regelen die tot het statuut van de ambtenaren behoren als van een akte die de uitvoering van de voorschriften van artikel 43, § 6 van de S.W.T. beoogt;

La Commission estime, dès lors, que l'arrêté royal du 13 juin 1969 présente les caractéristiques, tant d'une mesure d'exécution relative aux règles ressortissant au statut des fonctionnaires que d'un acte visant à l'exécution des prescriptions de l'article 43, § 6 des L.L.C.;

Trouwens, het feit dat de aanhef uitdrukkelijk verwijst naar artikel 43, § 6 van de S.W.T. en naar het koninklijk besluit nr. III van 30 november 1966, toont eveneens aan dat het veeleer gaat om een uitvoeringsmaatregel van de taalwet dan om een reglement van statutaire aard;

Om die redenen is de Commissie van oordeel dat zij vooraf had moeten geraadpleegd worden overeenkomstig artikel 61, § 2 van de S.W.T. Aangezien die raadpleging een substantiële vormvereiste is, vertoont het besluit een gebrek dat de nietigheid van de getroffen maatregelen tot gevolg heeft;

## 2. Over de inhoud van het besluit

### A. Artikel 1

- Artikel 43, § 6 van de S.W.T. stelt volgende voorwaarden :

1. een adjunct moet worden benoemd bij de eentalige chef van een afdeling die verantwoordelijk is voor de eenheid in de rechtspraak;
2. de adjunct, die tot de andere taalrol moet behoren, moet tweetalig zijn;
3. de adjunct moet dezelfde rang hebben als de chef of alleszins de onmiddellijke lagere rang;

Ten opzichte van die voorschriften heeft artikel 43, § 6 een dwingend karakter;

Le fait que le préambule se réfère expressément à l'article 43, § 6 des L.L.C. et à l'arrêté Royal n° III du 30 novembre 1966 démontre d'ailleurs également qu'il s'agit bien plus d'une mesure d'exécution de la loi linguistique que d'un règlement de caractère statutaire;

Pour ces motifs, la Commission estime qu'elle aurait dû être consultée préalablement conformément à l'article 61, § 2 des L.L.C. Etant donné qu'il s'agit d'une formalité substantielle, l'arrêté est entaché d'un vice qui entraîne la nullité des mesures intervenues;

## 2. Quant à la teneur de l'arrêté

### A. Articler 1er

- L'article 43, § 6 des L.L.C. prévoit les conditions suivantes :

1. il doit être nommé un adjoint au chef unilingue d'une administration, responsable de l'unité de jurisprudence;
2. l'adjoint qui doit appartenir à l'autre rôle linguistique, doit être bilingue;
3. l'adjoint doit être revêtu du même grade que le chef ou, en tout état de cause, du grade immédiatement inférieur;

En ce qui concerne ces prescriptions, l'article 43, § 6 a un caractère obligatoire;

- Het koninklijk besluit van 30 november 1966, nr. III stelt de regelen vast ter uitvoering van die drie voorwaarden. Artikel 4, van dit besluit bepaalt bovendien: "De bepalingen die de statutaire hiërarchie regelen kunnen de toepassing van artikel 43, § 6 van de S.W.T. niet in de weg staan ... Absolute prioriteit voor de aanwijzing tot tweetalig adjunct wordt verleend aan de ambtenaar, die tegelijk voldoet aan de voorwaarden gesteld bij artikel 43, § 3, lid 3 van de S.W.T. en aan die welke, inzake bevorderingen, opgelegd worden door de bepalingen die de statutaire hiërarchie regelen."

Door een bijkomende voorwaarde te stellen, nl. dat de gegadigden een graad van, ten minste, rang 13 moeten hebben, is artikel 1 strijdig met het voormeld artikel 43, § 6, omdat het in bepaalde gevallen de toepassing ervan kan beletten, zelfs al zou dit slechts éénmaal gebeuren of al bestaan er voorlopig geen problemen op dit stuk bij het ministerie van Financiën. Uit de bewoordingen van artikel 43, § 6 volgt immers dat de chef van een afdeling moet worden bijgestaan door een tweetalig adjunct, zodra is vastgesteld dat die chef wettelijk eentalig is en verantwoordelijk is voor de eenheid in de rechtspraak;

Overeenkomstig artikel 67 van de Grondwet neemt de Koning de besluiten die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn, zonder ooit de wetten zelf te mogen schorsen of vrijstelling van hun uitvoering te mogen verlenen;

De Koning is bij het uitvoeren van artikel 1 de grenzen van de hem bij de Grondwet toegekende macht te buiten gegaan;

L'arrêté royal du 30 novembre 1966, n° III, a fixé les règles en vue de l'exécution de ces trois conditions. L'article 4 du même arrêté dispose au surplus: "Les dispositions qui régissent la hiérarchie statutaire ne peuvent entraver l'application de l'article 43, § 6 des L.L.C... En vue de la désignation en qualité d'adjoint bilingue, priorité absolue est accordée au fonctionnaire qui satisfait à la fois aux conditions fixées par l'article 43, § 3 des L.L.C. et à celles imposées en matière de promotion, par les dispositions qui régissent la hiérarchie statutaire";

En tant qu'il impose une condition supplémentaire, à savoir que les candidats doivent être titulaires d'un grade classé, au moins, au rang 13, l'article 1er est contraire à l'article 43, § 6, susmentionné, car il peut aboutir à entraver l'application, même si le fait ne devait se produire qu'une seule fois ou s'il n'existe actuellement aucun problème en ce domaine au Ministère des Finances. Il découle en effet des termes de l'article 43, § 6 que le chef d'une administration doit être assisté d'un adjoint bilingue, dès qu'il a été constaté que le chef est légalement unilingue et qu'il est responsable de l'unité de jurisprudence;

Conformément à l'article 67 de la Constitution, le Roi fait les arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution;

En promulguant l'article 1er, le Roi a outrepassé les limites des pouvoirs qui lui ont été attribués par la Constitution;

B. Artikel 2, § 1

Zoals hierboven is aangetoond moet een tweetalig adjunct onmiddellijk worden aangewezen. De V.C.T. heeft steeds dit standpunt gehuldigd, o.m. in haar advies nr. 3551/II/P van 8 maart 1973, waar zij, over een bij haar ingediende klacht i.v.m. een functie van tweetalig adjunct bij het ministerie van Binnenlandse Zaken, adviseerde dat de bestuursdirecteur van het Bestuur van het Personeel van de regionale en lokale instellingen van bij zijn aanwijzing behoorde te zijn bijgestaan door een tweetalig adjunct;

De V.C.T. is er zich wel van bewust dat, wanneer een aanwijzing tot tweetalig adjunct gepaard gaat met een bevordering, die bevordering onderworpen is aan de procedure bepaald bij de rechtstoestandregeling van het rijkspersoneel. Daardoor zal er onvermijdelijk een zekere tijd verlopen vooraleer de adjunct is aangesteld;

Maar aangezien artikel 43, § 6 van de S.W.T. een dwingend karakter heeft, volgt daaruit dat de bevoegdheid van de verantwoordelijke overheid binnen de grenzen van die wetsbepaling moet blijven en dat de termijn bijgevolg strikt moet beperkt blijven tot die welke nodig is voor de procedure;

Wanneer artikel 2, § 1, 2de lid voorschrijft, dat de verantwoordelijke overheid bij een dienstorder mag bepalen op welke datum moet voldaan zijn aan de voorwaarden om als tweetalig adjunct te worden aangewezen, dan geeft dit artikel impliciet de macht aan de minister daarover soeverein te oordelen en kan hij de wettelijke voorschriften van artikel 43, § 6 omzeilen door een latere datum te kiezen dan door de S.W.T. wordt geëist;

B. Article 2, §1er

Ainsi qu'on l'a démontré ci-dessus, un adjoint bilingue doit être désigné immédiatement. La C.P.C.L. a toujours adopté ce point de vue, notamment dans son avis n° 3551/II/P du 8 mars 1973, dans lequel elle a estimé, au sujet d'une plainte dont elle avait été saisie à propos d'une fonction d'adjoint bilingue au ministère de l'Intérieur, que le directeur d'administration de l'Administration du Personnel des pouvoirs régionaux et locaux devait être assisté, dès sa désignation, d'un adjoint bilingue;

La C.P.C.L. ne perd pas de vue que, lorsque la désignation en qualité d'adjoint bilingue s'accompagne d'une promotion, cette dernière est soumise à la procédure prévue par le statut des agents de l'Etat. De ce fait, il s'écoulera inévitablement un laps de temps déterminé avant la désignation de l'adjoint bilingue;

Mais étant donné que l'article 43, § 6 des L.L.C. revêt un caractère impératif, il en découle que la compétence de l'autorité responsable doit rester dans les limites de ladite disposition légale et que par conséquent les délais doivent être limités aux strictes nécessités de la procédure;

Lorsque l'article 2, §1er, 2ème alinéa, prévoit que l'autorité responsable peut fixer par un ordre de service, la date à laquelle il doit être satisfait aux conditions pour être désigné en qualité d'adjoint bilingue, cette disposition a pour effet de conférer implicitement au Ministre le pouvoir de statuer souverainement et il peut dès lors contourner les prescriptions légales de l'article 43, § 6 en choisissant une date postérieure à celle qui est imposée par les L.L.C.;

Daarenboven ligt in de tekst van het eerste lid van artikel 2, § 1 besloten dat de minister, naar goeddunken, kan oordelen of al dan niet een tweetalig adjunct moet worden benoemd, wat volledig indruist tegen de voorschriften van artikel 43, § 6 ;

Au surplus, le libellé du premier alinéa de l'article 2, §1er implique que le ministre peut juger librement s'il y a lieu ou non de nommer un adjoint bilingue, ce qui est tout à fait contraire aux prescriptions de l'article 43, §6;

X X X X X X

Om al die redenen adviseert de V.C.T. dat de minister van Financiën het koninklijk besluit van 13 juni 1969 zou intrekken en vervangen door een nieuw koninklijk besluit dat conform de bepalingen van artikel 43, § 6 van de S.W.T. en de bepalingen van het koninklijk besluit nr. III van 30 november 1966 is gesteld ;

Pour tous ces motifs, la C.P.C.L. émet l'avis que le Ministre des Finances devrait rapporter l'arrêté royal du 13 juin 1969 et le remplacer par un arrêté royal nouveau, rédigé conformément aux dispositions de l'article 43, §6 des L.L.C. et aux dispositions de l'arrêté royal n°III du 30 novembre 1966;

Een afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de klager en aan de minister van Financiën. Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2de lid van de S.W.T. wordt de minister verzocht, binnen één maand te rekenen vanaf de toezending van dit advies aan de V.C.T. mede te delen welk gevolg hij aan dit advies heeft gegeven.

Une copie du présent avis sera adressée au plaignant et au Ministre des Finances. Conformément à l'article 61, §3, 2ème alinéa des L.L.C., le Ministre est invité à faire connaître à la C.P.C.L., endéans le mois suivant la date de l'envoi de l'avis, la suite qui y aura été réservée.

Gedaan te Brussel, 31 januari 1974.

Fait à Bruxelles, le 31 janvier 1974.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

